Malayalam Research Journal
ISSN-0974 1984
RNI No. KERBIL 2008/24527
LCCN 2013 318190
Vol. 12 Issue 2 May-August 2019

Contents

ചതുരങ്കപട്ടണം അരുണാചലമുതലിയാരുടെ വിദ്യാവിലാസം അച്ചുകൂടം	4387	ഷിജു അലക്സ്, സിബു സി.ജെ., സുനിൽ വി.എസ്.
വിഭക്തപദ സംഗ്രഹം	4412	ജോൺ ഹോക്സ്‌വർത്ത്
മലയാള സാങ്കേതികപദനിർമിതിയും വിഭക്തപദസംഗ്രഹവും	4432	ബാബു ചെറിയാൻ
Politics of Location: Institutionalisation of Koodiyattam outside Kerala	4475	Jyotsna Krishnan A
Feudalism to modernity: Home as a portrait of transition in M.T. Vasudevan nair's naalukettu	4485	A.Balu Vijayaraghavan
Departure from Language structures in the informal writing of the youth of Kerala	4494	Raju C. George
Be Yourself: Theorising Shyam Selvadurai's Funny Boy	4505	Deepak Jose Vadakoot T.K. Pius
Book Review Reading Subcultures: A History of the Bizarre Margins	4514	K. Jeevan Kumar

Malayalam Research Journal
ISSN-0974 1984
RNI No. KERBIL 2008/24527
LCCN 2013 318190
Vol. 12 Issue 2 May-August 2019

Abstract & Keywords

ചതുരങ്കപട്ടണം അരുണാചലമുതലിയാരുടെ വിദ്യാവിലാസം അച്ചുകൂടം

ഷിജു അലക്സ്, സിബു സി.ജെ., സുനിൽ വി.എസ്.

സംഗ്രഹം (Abstract)

ഈപ്രബന്ധത്തിൽതാഴെപറയുന്നകാര്യങ്ങൾസമർത്ഥിക്കുന്നു:

1.വിദ്യാവിലാസംഅച്ചുകൂടത്തിന്തുടക്കമിട്ടത്കോഴിക്കോട്മുൻസിഫ്ആയിരുന്നഅരുണാചലമുതലിയാർആണ്. കാളഹസ്തിയപ്പമുതലിയാർആണ്വിദ്യാവിലാസംഅച്ചുകൂടത്തിന്തുടക്കമിട്ടതെന്നചരിത്രകാരന്മാരുടെവാദത്തെഞങ്ങൾ നിരസിക്കുന്നു.

2.അരുണാചലമുതലിയാരുടെഅച്ഛന്റേയുംമകന്റേയുംപേര്ഒന്നുതന്നെആയിരുന്നു-കാളഹസ്തിയപ്പമുതലിയാർ. മുത്തച്ഛന്റേയുംചെറുമകന്റേയുംപേര്ഒന്നുതന്നെയെന്ന്വിവേചിച്ചറിയാഞ്ഞത്കൊണ്ടാണ്കാളഹസ്തിയപ്പമുതലിയാരാണ്വിദ്യാവിലാസംപ്രസ്സ്തുടങ്ങിയതെന്നതെറ്റിദ്ധാരണഉണ്ടായത്. യഥാർത്ഥത്തിൽമുത്തച്ഛൻകാളഹസ്തിയപ്പമുതലിയാരുടെമകൻഅരുണാചലമുതലിയാരും, അരുണാചലത്തിന്റെമകൻകാളഹസ്തിയപ്പമുതലിയാരുംആയിരുന്നുഓരോകാലഘട്ടത്തിൽവിദ്യാവിലാസംപ്രസ്സിന്റെനടത്തിപ്പുകാർ.

3. അരുണാചലമുതലിയാർക്കായിരുന്നുസർക്കാർഉദ്യോഗംഉണ്ടായിരുന്നത്. അദ്ദേഹം 1850 തൊട്ടെങ്കിലുംകോഴിക്കോട്കോടതിയിൽഉദ്യോഗസ്ഥനായിരുന്നു. ഏകദേശം 1865 1866 നോടടുത്ത്അദ്ദേഹംകോഴിക്കോട്മുൻസിഫ് ആയിരുന്നു. മുത്തച്ഛനായ/ചെറുമകനായകാളഹസ്തിയപ്പമുതലിയാർകോഴിക്കോട്മുൻസിഫ്ആയിരുന്നുഎന്നചരിത്രകാരന്മാരുടെവാദത്തെഞങ്ങൾനിരസിക്കുന്നു.

4. അരുണാചലമുതലിയാർവിദ്യാവിലാസംതുടങ്ങുമ്പോൾഅതൊരുകല്ലച്ചുകൂടമായിരുന്നു. ഈകല്ലച്ചുകൂടത്തിലെഅച്ചടിശ്രമങ്ങൾക്കുശേഷം 1860–1861ൽമഞ്ചേരിയിൽഒരുലെറ്റർപ്രസ്സ്സ്ഥാപിച്ചു. തുടർന്ന് 1864ൽആഅച്ചുകൂടം കോഴിക്കോട്ടേക്ക്മാറ്റി. 1864 തൊട്ട്കോഴിക്കോട്നിന്നാണ്വിദ്യാവിലാസംപ്രവർത്തിച്ചത്. മഞ്ചേരിയിൽലെറ്റർപ്രസ്സ്സ്ഥാപിച്ചുകൊണ്ടാണ്വിദ്യാവിലാസംതുടങ്ങിയത്എന്നചരിത്രകാരന്മാരുടെവാദത്തെഞങ്ങൾനിരസിക്കുന്നു.

5.1907നോടടുത്ത്വിദ്യാവിലാസംപ്രസ്സിന്റെഒരുശാഖതലശ്ശേരിയിൽതുടങ്ങി.

6.1945 വരെയെങ്കിലുംവിദ്യാവിലാസംപ്രസ്സിന്റെകോഴിക്കോട്ശാഖപ്രവർത്തിച്ചു. അതുപോലെ1977വരെയെങ്കിലും തലശ്ശേരിയിലെവിദ്യാവിലാസവുംപ്രവർത്തിച്ചു.

(This paper spreads new lights and historical evidances on a printing office which worked for about eight decades in Kerala. Vidya vilasam Printing Office of ‘Arunachalamuthaliyar’, The article on Vidyavilasam printing office revelas the history and cultural impact of the instution. Besides it, the paper search into the contributions of three generatins behind the printing office and try to identify the personnels behind the endeavour.)

താക്കോൽ വാക്കുകൾ (Keywords): വിദ്യാവിലാസം അച്ചുകൂടം അരുണാചല മുതലിയാർ, അമരകോശം, കോഴിക്കോട്, കാളഹസ്തിയപ്പമുതലിയാർ

വിഭക്തപദസംഗ്രഹം (A Collection of Terms in English and Malayalim)

ജോൺ ഹോക്സ്വർത്ത്

Abstract
Vibhakthapadasamgraham is the first thematic dictionary in malayalam on technical terms. It was printed in the Church Mission Society printing office, Kottayam and published in 1861. John Hawksworth, the founder-editor of 'Jnanikashepam' (1848) authored the book. *Vibhakthapadasamgraham* records the technical terms in various subjects under twelve headings. Arts and Science, Anatomy, Astronomy, Botany, Geography, Literature, Mathematics, Mechanics, Mineralogy, Properties of matter, Theology, Zoology.

Keywords: Arts and Science, Anatomy, Astronomy, Botany, Geography, Literature, Mathematics, Mechanics, Mineralogy, Properties of matter, Theology, Zoology.

മലയാള സാങ്കേതികപദനിർമിതിയും വിഭക്തപദസംഗ്രഹവും

(Formation of Technical Terms in Malayalam and the Vibhakthapada Samgraham,
the First Thematic Dictionary of Technical Terms in Malayalam)

ബാബു ചെറിയാൻ

സംഗ്രഹം (Abstract)
മലയാളഭാഷയിൽ വിവിധ വൈജ്ഞാനിക വിഷയങ്ങളുമായി ബന്ധപ്പെട്ട സാങ്കേതികപദങ്ങൾ രൂപപ്പെട്ടതും രൂഢമായതും ആധുനികവിദ്യാഭ്യാസത്തിന്റെയും അച്ചടിയുടെയും പ്രചാരത്തോടുകൂടിയാണ്. പാശ്ചാത്യരീതിയിലുള്ള ആധുനിക വിദ്യാഭ്യാസത്തിന്റെ ഉള്ളടക്കം ആധുനികശാസ്ത്രം, ഭൂമിശാസ്ത്രം, ജ്യോതിശാസ്ത്രം ചരിത്രം തുടങ്ങി വിവിധ വൈജ്ഞാനിക വിഷയങ്ങളായിരുന്നു. ഈ വിഷയങ്ങൾ കോളജ്-സ്കൂൾക്ലാസ്സുകളിൽ പഠിപ്പിച്ചു തുടങ്ങിയതോടെ അതാതു വിഷയങ്ങളുമായി ബന്ധപ്പെട്ട സാങ്കേതികപദങ്ങൾ ആവശ്യമായിവന്നു. അച്ചടി അതിന്റെ മുഖ്യധാരകളായ പുസ്തകങ്ങൾ, ആനുകാലിക പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾ എന്നിവയിലൂടെ (വിശിഷ്യ ശാസ്ത്ര പാഠ്യ / പാഠപുസ്തകങ്ങളിലൂടെയും ആനുകാലിക പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളിലെ വൈജ്ഞാനിക ലേഖനങ്ങളിലൂടെയും) സാങ്കേതിക പദങ്ങൾക്കു പ്രചാരം നൽകുകയും അവയെ ഉറപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു. പത്തൊമ്പതാം നൂറ്റാണ്ടിൽത്തന്നെ വിവിധ സാങ്കേതിക പദാവലികൾ സംവേദനക്ഷമതയും പൊതു സ്വീകാര്യതയും നേടി മാനകീകരിക്കപ്പെട്ടു. അതിന്റെ സാക്ഷ്യപത്രമാണ് ജോൺ ഹോക്സ് വർത്തിന്റെ വിഭക്തപദസംഗ്രഹം എന്ന പേരിലുള്ള സാങ്കേതികപദാവലീകോശഗ്രന്ഥം.

താക്കോൽ വാക്കുകൾ (Keywords) :
സാങ്കേതികപദാവലി, ശാസ്ത്രപാഠപുസ്തകങ്ങൾ, ആനുകാലിക പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾ, വൈജ്ഞാനിക വിഷയങ്ങൾ, വൈജ്ഞാനിക ലേഖനങ്ങൾ, ജോൺ ഫോക്സ്വർത്ത്, വിഭക്തപദസംഗ്രഹം, മാനകീകരണം.

Politics of Location: Institutionalisation of Koodiyattam outside Kerala

Jyotsna Krishnan A

Abstract
The article discusses the reinvention of tradition of Koodiyattam focusing on the institutions outside Kerala. The development of art forms outside Kerala and even abroad is a challenge and the role of art institutions in making a tradition is a question that is difficult to answer. The impacts of institutions outside Kerala as a part of tradition and institutionalisation are less studied. The identity of an art form completely

changes, when it is placed in a different atmosphere and it can be included in the formation of its tradition. The question of defining a tradition of classical arts outside Kerala is an interesting topic as it raises certain questions like: 1 Is it a reinvention of tradition? 2 Is there a creation of a different tradition? 3 Is there something called pure tradition? The change in an art form becomes reinvention of tradition, which is looked at as a historical discourse of formation and establishment of institutions. It is discussed the tradition of art forms of Kerala outside the state of domicile and the impact of those institutions in creating a tradition. It carries the concepts in three parts: The institutionalisation as reinvention connecting it with migration studies and diasporic identity; three perspectives of reinvention focusing on the classical arts; and the list of institutions, which have been a part of reinvention of art forms.

Keywords:

diaspora, Sanskrit theatre, Kalamandalam, Koodiyattam, Mohiniyattam, Kathakali, institutionalization

Feudalism to modernity: Home as a portrait of transition in M.T. Vasudevan Nair's Naalukettu

A.Balu Vijayaraghavan

Abstract

The dissolution of naalukettuor the tharavadu, the residential homes of prosperous Nair families which started in the middle of the 20th century in Kerala is the motif around which M.T. Vasudevan Nair's Naalukettu revolves. The home in the novel is a witness to the period of drastic changes during the transition from feudalism to modernism in Kerala. The novel captures the traumas and psychological graph of the protagonist Appunni, caught as he is in the throes of this transitional period in Malabar. Home in M.T's novel represents the changing socio-political scenario in Kerala in the middle of the 20th century along with the personal pangs and agonies of the protagonist.

Keywords: Home, naalukettu, Feudalism, Modernity

DEPARTURE FROM LANGUAGE STRUCTURES IN THE INFORMAL WRITING OF THE YOUTH OF KERALA

Raju C. George,

Abstract

Languages follow patterns and structures. When it comes to a globalized social scenario the youth are those who take forward new trends into the local situation with vehemence. The language used especially at the informal sector of life of youth in Kerala, the southernmost state of India, depicts a scenario where three different language paradigms get merged and new forms of communication takes place. Malayalam which is the official language of communication and English the second language get merged with the technocratic paradigm and the youth writing become emblematic of a global scenario where languages go beyond borders and enhance communication. This article unwraps this situation through two language experiments using Participant Observation Method against the background of Postmodern reflections on structures. The conclusion is that there is a new way of communication emerges and that too form part of linguistic requirements of communicability between people while they do away with standard structures known to be necessary for languages.

Keywords: Manglish, Kerala, Youth Writing, Deconstruction, Postmodernism, WhatsApp writing.

BE YOURSELF: THEORISING SHYAM SELVADURAI'S FUNNY BOY

Deepak jose vadakoot and T.k. Pius

Abstract:

Funny Boy the well-known novel of Shyam Selvadurai portrays the predicament of a gay Sri Lankan boy Arjie who wants to suffer in a country dominated by traditional patriarchy and racial conflicts. When he realizes his sexual identity he became baffled and shattered. He cannot pursue his desires of loving a same sex partner. By applying the queer theory of prominent theoreticians, this paper analyses the privations of Arjie and many a gay who want to wallow in the valley of sorrows and misery.

Key Words:
Shyam Selvadurai, Funny Boy, Queer Theory, Gay, Sri Lankan

Book Review
Reading Subcultures:
A History of the Bizarre Margins

K. Jeevan Kumar